



entreLíneas 2020

Residencia literaria en línea para jóvenes de Chile y Alemania

El instituto Goethe Chile invita a jóvenes autoras y autores de Chile y Alemania a participar en una residencia literaria en línea. Un grupo de máximo seis personas seleccionadas formarán un taller virtual e intercultural de mayo a septiembre de 2020, cuyos escritos serán publicados en ambas lenguas en el blog de *entreLíneas*. El proyecto finalizará con un encuentro y eventos conjuntos, entre ellos –probablemente, como en los años anteriores– la Feria del Libro de Frankfurt. Los y las autoras de *entreLíneas 2020* leerán además en el marco de otros eventos literarios, tanto en Chile como en Alemania. Un grupo de traductoras y traductores apoyarán el intercambio.

Este año *entreLíneas* abre la discusión en torno a dos temas: por un lado la dimensión política del lenguaje en tiempos de nuevos movimientos sociales y discursos públicos agitados. Por el otro lado propone una reflexión intercultural del propio idioma. Junto a la producción de textos los y las autoras leerán y traducirán poemas seleccionados de Nelly Sachs y Pablo de Rokha. Informaciones detalladas sobre el contenido del intercambio se encuentran en las páginas 3 y 4 de esta convocatoria.

El instituto Goethe Chile selecciona a las y los participantes de *entreLíneas 2020* con ayuda del jurado compuesto por la poeta y traductora chilena Verónica Zondek y el poeta y editor alemán Adrian Kasnitz. Los y las participantes seleccionadas para el intercambio serán contactadas por correo electrónico e informadas sobre los siguientes pasos. Un primer encuentro virtual se realizará en mayo de 2020.

La convocatoria cierra el 15 de abril de 2020.

Servicios y resultados	Condiciones y compromisos	Requisitos para la solicitud
<ul style="list-style-type: none"> Participación en un taller intercultural y virtual de escritoras/es para la producción literaria. Formación de una red de escritoras/es emergentes de Chile y Alemania. Producción de siete textos propios y al menos una traducción; revisados, traducidos y publicados en un blog. Lecturas y presentaciones en diferentes eventos, entre ellos la Feria del Libro de Frankfurt. Pagos por cada lectura y posible reintegración de costos del viaje. 	<ul style="list-style-type: none"> Tener entre 18 y 35 años. Enviar solicitud con muestras de trabajo literario. Leer una breve selección de poemas de Nelly Sachs y Pablo de Rokha que proporciona el instituto Goethe. De junio a septiembre 2020 entrega de textos propios y al menos una traducción, junto con comentarios de los textos de los demás. Cierre de la convocatoria es el 15 de abril de 2020. 	<ul style="list-style-type: none"> Breve biografía (máx. 1500 caracteres, incluidos espacios en blanco), datos de contacto, listado de publicaciones si tuvieren. Muestra de trabajo (max. 3 páginas, Word, Arial 12; si se trata de otros medios por favor contactar a la encargada del proyecto). Carta de motivación con referencia a la convocatoria (max. 1500 caracteres, incluidos espacios en blanco).

Favor enviar la solicitud con el asunto “entreLíneas 2020” por correo electrónico a:

Praktikant2-programm-gichile@goethe.de

Otros

Los textos creados en el marco de *entreLíneas 2020* se publicarán indefinidamente en el blog del programa. El instituto Goethe Chile está autorizado a difundir las obras producidas en medios de impresión y digitales, mencionando los nombres de las y los autores. Al inscribirse en esta convocatoria, se aceptan las condiciones de las bases publicadas.

Contacto: Maia Trainé, Praktikant2-programm-gichile@goethe.de

Temas y contenidos de *entreLíneas 2020*

1. La lengua como resistencia y refugio.

La lengua como resistencia apela a su potencial dentro de los contextos políticos y sociales. Es tanto un instrumento de manipulación como un medio crítico y lúdico. Desde el inicio del movimiento social en Chile en octubre de 2018 las principales ciudades están llenas de grafitis, afiches e instalaciones espontáneas, algunas llevan mensajes en formas nuevas y creativas. Son un contraste al discurso oficial que se lee en los diarios y se ve en los medios. El idioma regenera su poder, se sale de los centros, ¿cuál es su potencial crítico? ¿Nos ayuda a cambiar el pensamiento?

En Alemania podemos observar una radicalización del lenguaje en la vida pública y política de los últimos años, por ejemplo con formas de hablar agresivas e insultos a los políticos. ¿Cómo enfrentamos este desarrollo? ¿Le podemos contraponer algo?

La lengua como refugio se refiere a la lengua materna como lugar de pertenencia. Este cobijo también implica limitaciones. Hay diferentes preguntas que se abren. ¿Qué entiendo yo por lengua materna? ¿Es el lenguaje en el que escribo, el que más uso para comunicarme, o en el que me siento más a gusto? ¿Cómo se relacionan el idioma y el lugar en el que vivo? ¿Cómo se relacionan autoría y lengua materna, y qué tan importante es esa relación para mí?

2. Recepción y traducción de poemas de Nelly Sachs y Pablo de Rokha.

Pablo de Rokha (1895-1968) es uno de los cuatro “poetas nacionales” de Chile –junto a Gabriela Mistral, Vicente Huidobro y Pablo Neruda– con una obra extensa que tiene muchas referencias al Chile campesino y popular. En términos lingüísticos y estéticos es parte de una modernidad, con un lenguaje cargado, prosaico y fragmentado. Recién este año se publicará su primera antología extensa en traducción al alemán, pese a ser tan relevante en Chile como los antes señalados.

Nelly Sachs (1891-1970) es una poeta que, también en Alemania, es fácilmente olvidada. La premio Nobel de literatura es conocida sobre todo por sus poemas de la posguerra, en los cuales tematiza la experiencia de la guerra, la huída y el holocausto. La condición del exilio forma parte de su obra que es contemporánea a la de Pablo de Rokha y tiene sin embargo un contexto y una poética muy diferentes. Existen traducciones de las obras de Nelly Sachs al castellano parcialmente disponibles en la biblioteca del instituto Goethe en Santiago de Chile.

Aparte de la producción de textos propios que surgen del intercambio, las y los autores seleccionados se dedican a leer y a traducir al menos un poema de De Rokha o Sachs. Para la **traducción literaria** no es importante que las y los autores manejen el otro idioma; es un dialogo creativo que se funda más en los conocimientos de las herramientas del propio idioma que del otro.

La curadora del proyecto, Maia Traina, está a cargo de la moderación del intercambio literario junto con el instituto Goethe Chile y y propone impulsos para la escritura en el marco de los temas de *entreLíneas 2020*. Para el intercambio se facilitará un pequeño apartado de poemas de Nelly Sachs y Pablo de Rokha.

Diese Nacht

Nelly Sachs (1965)

Diese Nacht
ging ich eine dunkle Nebenstraße
um die Ecke
Da legte sich mein Schatten
in meinen Arm
Dieses ermüdete Kleidungsstück
wollte getragen werden
und die Farbe Nichts sprach mich an:
Du bist jenseits!

Aquella noche

Aquella noche
doblé una oscura calle lateral
por la esquina
Se acostó entonces la sombra
en mi brazo
Esta prenda cansada
quería ser llevada
y el color nada me habló:
¡Tú estás más allá!

Soy el hombre casado

Pablo de Rokha (1926)

Soy el hombre casado, soy el hombre casado que inventó el matrimonio;
varón antiguo y egregio, ceñido de catástrofes, lúgubre;
hace mil, mil años hace que no duermo cuidando los chiquillos y las estrellas desveladas;
por eso arrastro mis carnes peludas de sueño
encima del país gutural de las chimeneas de ópalo.

Dromedario, polvoroso dromedario,
gran animal andariego y amarillo de verdades crepusculares,
voy trotando con mi montura de amores tristes.... [...]

Ich bin der verheiratete Mann

Ich bin der verheiratete Mann, ich bin der verheiratete Mann, der die Ehe erfand;
alter und illustrer Mann, düster, im Griff der Katastrophen;
seit tausend Jahren schlafe ich nicht, hüte die Kinder und die hellwachen Sterne;
drum schleppe ich mein traumhaariges Fleisch
über das guttural Land der opalen Kamine.

Dromedar, staubiges Dromedar,
großes, gelbes Wandertier der verdämmernden Wahrheiten,
so trabe ich daher, den Sattel voll trauriger Lieben...[...]

Übersetzung von Reiner Kronberger.

Abdruck mit freundlicher Genehmigung des Übersetzers. Erscheint in Kürze in der Edition Schwarzdruck unter dem Titel *Pablo de Rokha. Mein Herz brüllt wie ein rotes Tier. Gedichte 1916-1966. Spanisch-Deutsch. Anhang: Gedichte von Winétt de Rokha.*